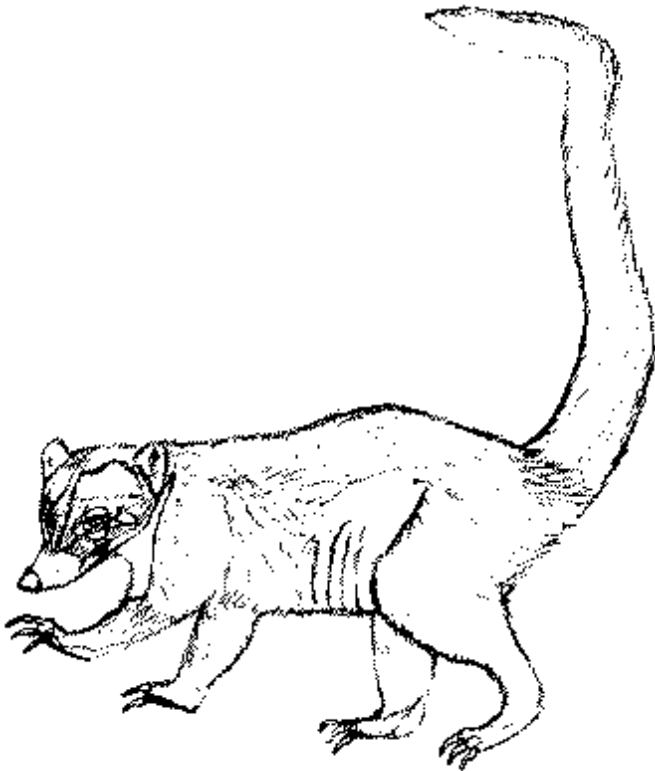


# YIFY' SÓ'Ó

El tejón travieso



Niyo ñin tee jika re' pasia' jin ra tina' re',  
jee nkenta re' nuun' ñu'un yiyi' jin seya ti', jee  
ntiin ra tina' yiyi' ka'nu va, jee nkinoo se'ya  
ti'. Jee nka'vi ru ini tee va:

—¿Na sa'a-o jin yiyi' luli ya'a, a ka'ni'-o  
maa axi xinoo-o maa axi va'a ka' retan'  
nake'en tekú'-o maa? —nka'vi ru ini re'.

Jee nake'en re' maa.

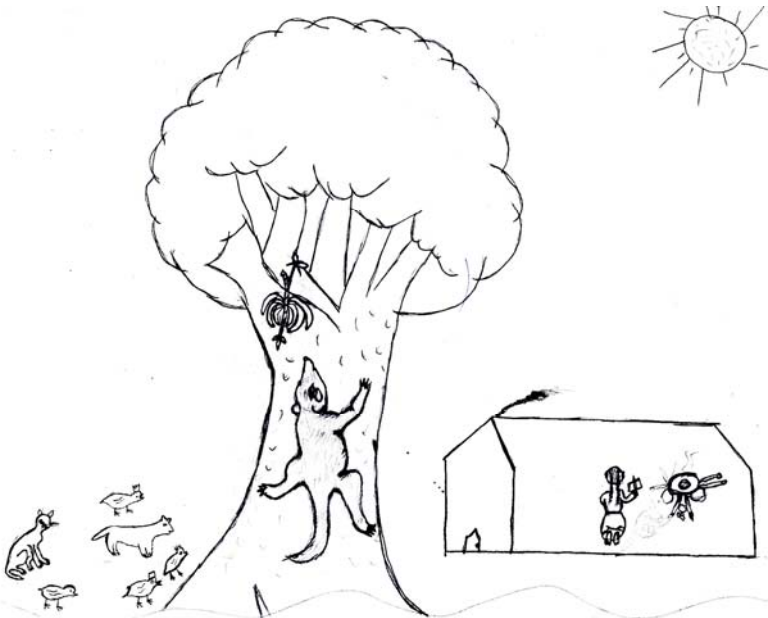
Jee kuisa ñani ru ini re' nakuá' ku'va re'  
kaji' ti'. Jee maá jini' ru re' ya su yiyi' vi kiti  
yají' ví'í nika nuun' tuniká re'. Jee kuisa  
kuano'on' re' nuun' kaá tuniká re', jee nake'en  
re' nika níchi sáva sikáji' re' ti'. Jee  
nnachu'un re' ti' ini ñunu re', jee kuano'on' re'  
jin ti' ve'i re'. Jee saá nenta re' jin ti' ve'i re',  
jee nchu'un re' ñin yo'o' maá kuíñí sukun' ti'  
sáva ntú k'ín' ti'.

Yukuán jee njia'a yaku' tiempú', jee  
kuire nkaan re' ti' jin ra tá'an ve'i re', jee suni  
ne maá ti' ranika' nkaan ti' ráa, jee kuire  
ntava' re' yo'o'

Ñú'ún sukún' ti'. Soo só'ó ta ti' xá, jee  
sáká ta xá ini ti', chi saá kúxeen' tá' ru ráa  
nuun' ti' ya sa'a só'ó ti' jee nákosó ti' siki'

chiyo' raa jín ixtin' kání tì', áxí xinitá' raá, jee túví tì' ixtin' tì' ini so'o raa áxí saájee sukun' raa. Jee rá ne'en' jee nákoó rá ña'an sá'á raa ixta', jee jí'ín tì' nóto, jee suni jí'ín ta' tì' vá núvixin', yunú'ún', soo nsá néé ni'ín tì'. Chi sáá jiáni raa ixta' kásun-u yunú'ún', jee china'á tì' maa xínániso tì' maa, kuíi tino'o' yítuvi ixta' vá xínániso tì', kuíi rá tuñú'ún' sikanta' tì' maa, jee tá'ví tì' iyo'.

Jee suni káñunkúún kánajín tì' jínu tì' kaa tì' xini' ñn yutun íñí yuvé'í vá, jee síkuí'ñá' ví'í tì' rá tina, jee suni ne rá tiuún síkájín' ví'í tì', jee nekua' ré ná'á ini tì' jee núun tì' nánukú tì' nika kaji' tì', jee suni ne





ká'ma ta' yu'ú tì' yájí' tì' nika, jee ne kúté'én  
ta' rá nuun' tì' jín rá na'á tì' ñutíin tì' nika tì'.  
Jee kuíre nákusú' tì'.

Soo kuíre nkenta ìin tiempú ya íyó ví'í  
tiñu sá'á rá ìto'o' tì', jee ni ntuné íyó ya  
kunee' jín tì' ve'í, jee kua'an' ráa jín tì' nuun'  
tiñu sá'á ráa, chi súka' nuun' jiákumí ráa sana'



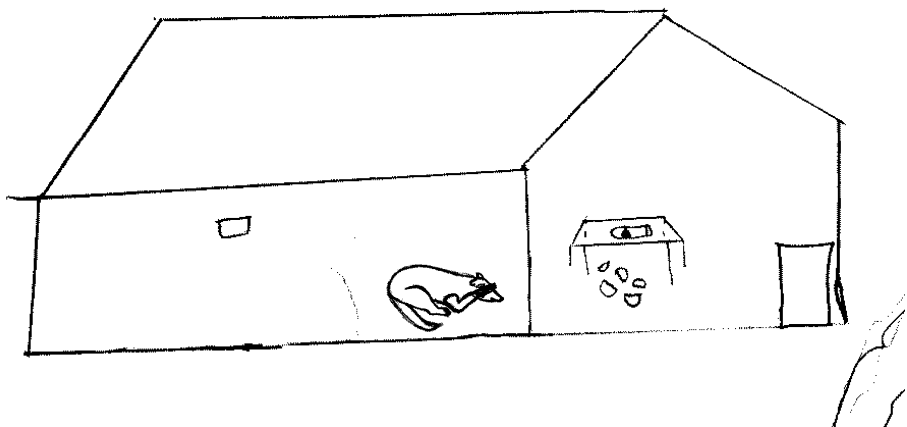
ráa jee sukuáni jika ráa jín tì'.

Soo kútúní' ná vá' sá'á ráa ya nnaan ini  
ráa tì' ìnúún jee kuíre nkajíé'é ráa nánukú ráa  
tì' jee ká'án' ráa xìnì' tì', jee káchí ráa:  
“Chéjon, chéjon”, chi sukuán ká'án' ráa tì',  
soo ni ntúná' nnáni'in' ráa, súka' náa núun ví'í  
ráa nánuká ráa tì'. Jee nkajíé'é ìn ráa ná'yú-u

jié'e' tì' yá kúkuéká ini-i. Chi súnika' ne njiaví  
ráa nñanukú nasíkuítì' ráa tì' rá chiji tuniká  
jín rá ini ichi soo ni ntu nkutuní njia, jee  
kuíre kuano'on' ráa ve'i ráa.

Jee sáá nenta ráa ve'i ráa, jee nkajié'é'  
násta'án' rá ña'an ñu'un' sáva niko xíní ráa,  
chi nkingo ntí' ka' ñujien ráa yane'en', yósó'  
va'a-a ini inka ka' ve'i jee sáá nsijíne ñn ráa  
yuvé'í vá jee ne nava' ñujien káá ini ve'í, jee  
suni káá rá ñiví tiuún ne nkuli'i' rá yiki nívf'  
káá nuu' ñu'un.

Jee ntíví ta xá xíní'-i jee nkachi'-i nuun'  
ra inka ka' tá'án-a ya kútúní' nákuá' kúvi-i ya  
nsa'á-á sukuán.



Jee ntúchi yiyi' vá vi ya ya neé tì' ve'í'  
jee kuachi sukuán vá nsa'á tì', jee ne naán ini  
tì' káá tì' kixí' tì' nuun' soo' ráa ne nte'én tì'.  
Jee ntiví ta xá xíni' ráa naja vá nsa'á tì' jee  
nkunei tì' nenta tì' ve'i. Chi yatin ìn hora  
sava kaka-ó jee nenta-ó ve'i, jee maá ichi  
kuíñí ví rá ichi, jee suni kue'e' nuun' nusi'in'  
ichi, jee suni kue'e' ví'í rá chiji tuniká jia'a-ó,  
jín suni ìn lomu ká'nú maá yúkú, sáva  
nenta-ó ve'i. Jee ni'i rá ya'á vá nsa'á nijia  
yiyi' ya'á maa.

Resumen del cuento: Un día se llevaron a un tejón travieso a la cosecha de café y lo perdieron, pero cuando regresaron a la casa, se llevaron una gran sorpresa.

Cuento en el mixteco del suroeste del distrito de  
Tlaxiaco, Oaxaca

*Narrador y redactor:* Una persona de Santiago Nuyoo

*Dibujante de algunas de la ilustraciones:* Sonia Sarabia Sarabia

*Asesor lingüístico:* Larry Harris, Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., 2008  
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México, Tel. 5573-2024,  
[www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/sotlaxiaco/L135-TejonTravieso-meh.htm>

Primera edición 2005 2C; segunda edición 2008 (versión electrónica)

© 2008 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Derechos reservados conforme a la ley. Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.